

В. В. Фещенко
Институт языкознания РАН
(Россия, Москва)
takovich2@gmail.com

ТРАНСЛИНГВАЛЬНАЯ ПОЭЗИЯ СЕГОДНЯ: ЗВУКОСМЫСЛОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ¹

Современная лингвистика изучает такие варианты межъязыковых трансферов в поэзии, как билингвизм, мультилингвизм, иноязычие, гетероглоссия, полиглотизм, автоперевод и некоторые другие. В самые последние годы среди западных ученых получает хождение также термин «транслингвизм». Транслингвальными называются писатели, работающие в пределах одного и того же текста с более чем одним языком (или с неродным языком) с целью маркировать свободу от культурных и монолингвальных ограничений. Эти авторы могут свободно перемещаться между двумя и более лингвистическими идентичностями.

В данном докладе рассматривается поэзия, которая сознательно позиционируется авторами как межъязыковая. Ярчайшим примером недавнего прошлого служит творчество Елизаветы Мнацакановой, практикующей иноязычие на материале нескольких языков – русского, немецкого, латыни, итальянского. Характерно, что транслингвизм русско-австрийской поэтессы вызван в том числе ее эмиграцией и отстранением от родной среды русского языка. Такое пограничное положение между двумя языковыми и поэтическими культурами сказалось и на чисто лингвистической поэтике ее текстов, инкорпорирующих различные национальные языки в пространство визуально-музыкального стиха: (см., например: *святые eis святые ewig светом ewiges вечным eis / лейтесь eis ewiges eis / лейтесь lux luceat eis / святитесь ewiges eis / струитесь lux perpetua*).

Основная часть доклада будет посвящена совсем недавним опытам транслингвального письма у поэтов, мигрирующих между Россией и другими странами: Евгения Осташевского, Ники Скандиаки, Инны Краснопер, Ивана Соколова, Рамиля Ниязова, Софии Камилл. Будут, в том числе, рассмотрены тексты последних лет и текущего года. В фокусе анализа этих текстов будут **транслингвальные преобразования**: различные способы сближения и отталкивания слов из разных языков, т. е. звуко-смысловые трансформации, см. примеры: *Your prospects are ladders of beech, buchene Leitern, for literature is a beech, it is wood or wode. / This wood you call бук, read book, but in the mountains чинарь, makar, and the letter, буква* (Осташевский); *laudable (clappable), / collapsible outskirts of apples* (похвальная (для похлопывания), / складная округа яблока) (Скандиака); *why does “rite” sound like луч to me / i wouldn’t know / let’s let it be луч / a rite could be луч / and could be no лучше than no луч* (Краснопер);

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 22-28-00522) в Институте языкознания РАН.

примеряю два языка / jag tar prov på språk / снимаю как платья / tar av dem som klänningar (Камилл).

Семантические эффекты такого поэтического письма вызваны наложением друг на друга разноязыковых интерфейсов, взаимодействием между элементами двух и более коммуникативно-языковых систем. Транслингвальный поэтический текст может служить моделью автоперевода (авторского перевода между несколькими из своих языков) как формального и семантического трансфера.